

在ペルー日本国大使館

Embajada del Japón

N°O-1A/46/99

2612

Lima, 06 de abril de 1999

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú concerniente al préstamo japonés a otorgarse con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República del Perú:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de cincuenta y siete mil ciento cincuenta y tres millones de yenes (¥57, 153, 000, 000) (en adelante denominado "el Préstamo") se otorgará al Gobierno de la República del Perú por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución de los proyectos mencionados en la lista que se adjunta a la presente (en adelante denominada "la Lista") según la asignación para cada proyecto como se especifica en la Lista.

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud de los acuerdos de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República del Perú y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dichos acuerdos de préstamo, que contendrán, inter alia, los siguientes principios:

(a) (i) El período de amortización será de dieciocho (18) años después de siete (7) años de gracia; y

(ii) El tipo de interés, será de dos punto dos por ciento (2.2%) por año;

(b) A pesar del párrafo (a) arriba mencionado, cuando una parte del Préstamo se disponga para cubrir los pagos correspondientes a los proyectos medioambientales 2 y 3 de la Lista, así como a las medidas de conservación del medio ambiente del proyecto 4 de la Lista, el tipo de interés será de uno punto siete por ciento (1.7%) por año.

Al Excelentísimo Señor Ingeniero
Víctor Joy Way Rojas
Presidente del Consejo de Ministros y Ministro de Economía y Finanzas
Ciudad.-

G. K.

(c) A pesar de los párrafos (a) y (b) arriba mencionados, cuando una parte del Préstamo se disponga para cubrir los pagos a medidas contra la contaminación ambiental descritas en el proyecto 4 de la Lista y para cubrir los pagos a los consultores, entonces:

- (i) El período de amortización de la parte arriba mencionada será de treinta (30) años después de haber transcurrido diez (10) años de gracia; y
- (ii) El tipo de interés de la parte arriba mencionada será de cero punto setenta y cinco por ciento (0.75%) por año;

(d) El período de desembolso del proyecto mencionado en 1 y 3 de la Lista será de cuatro (4) años, el del proyecto mencionado en 4 y 5 de la Lista será de cinco (5) años y el del proyecto mencionado en 2 de la Lista será de siete (7) años, desde la fecha en que entre en vigor el acuerdo respectivo de préstamo.

(2) Cada uno de los acuerdos de préstamo arriba mencionados en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad, incluida la consideración de sus implicaciones en el medio ambiente, del proyecto a que tal acuerdo de préstamo se refiere.

(3) El período de desembolso mencionado en el punto (1) (d) anterior podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora peruana, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en el punto (1) anterior será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos y apropiados en moneda local para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista.

4. El Gobierno de la República del Perú asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3. (1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5. El Gobierno de la República del Perú otorgará a:

(a) El Fondo, la exoneración de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Perú sobre y/o en conexión con el Préstamo así como el interés de allí devengado;

(b) Las compañías japonesas que operen como contratistas y/o consultoras, la suspensión de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se graven en la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos concernientes al régimen de importación temporal, respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista; y

(c) Los empleados japoneses encargados de la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista, la exoneración de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Perú, de acuerdo a la legislación vigente en el país, sobre sus ingresos personales provenientes de las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras.

6. Con respecto al transporte y los seguros marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República del Perú se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguros marítimos.

7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República del Perú en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el punto 3. (1) anterior, les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República del Perú para la ejecución de sus trabajos.

8. El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para asegurar que:

(a) el Préstamo debe ser utilizado propia y exclusivamente para los proyectos mencionados en la Lista; y

(b) las obras construídas por el Préstamo deberán ser mantenidas y usadas propia y efectivamente para el propósito prescrito en este entendimiento.

9. El Gobierno de la República del Perú facilitará al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso de los proyectos mencionados en la Lista a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República del Perú.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



YOSHIZO KONISHI

Embajador del Japón

Lista

| | | (monto máximo en millones yenes) |
|-------|---|-------------------------------------|
| 1. | Proyecto de Rehabilitación de las Carreteras Afectadas por El Niño | 15, 833 |
| 2. | Proyecto de Recursos Naturales para el Alivio de la Pobreza en la Sierra (II) | 7, 259 |
| 3. | Proyecto de Inversión Social en la Sierra | 7, 003 |
| 4. | Proyecto de Mejoramiento y Ampliación de los Sistemas de Agua y Alcantarillado de las Ciudades de Piura - Castilla y Chimbote | 13, 901 |
| 5. | Proyecto de Ampliación de la Frontera Eléctrica (II) | 13, 157 |
| Total | | 57, 153 |

g. V

La Embajada del Japón saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Economía y Finanzas de la República del Perú, y tiene el honor de referirse al punto 3. (2) de las Notas Reversales fechadas el día 6 de abril de 1999, concernientes al préstamo japonés a otorgarse con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República del Perú (en adelante denominado "las Notas Reversales").

Al mismo tiempo, la Embajada del Japón se honra en proponer que los países elegibles como proveedores mencionados en el punto 3. (2) de las Notas Reversales sean como sigue:

1. Los países elegibles como proveedores son todos los países y las áreas.
2. No obstante el párrafo 1 arriba mencionado, los países elegibles como proveedores correspondientes a las medidas contra la contaminación ambiental del proyecto 4 de la Lista adjunta a las Notas Reversales son:
 - (a) todos los países y territorios referidos en la parte I y la parte II de la lista de los países receptores, adjunta al informe estadístico del Comité de Asistencia para el Desarrollo (DAC) con fecha de notificación de adquisición; y
 - (b) el Japón.
3. A pesar de los párrafos 1. y 2. arriba mencionados, los países elegibles como proveedores para los servicios de consultoría son:
 - (a) la República del Perú; y
 - (b) el Japón.

Lima, 06 de abril de 1999

4. 11



MEMORIA DE DISCUSION

Con relación al canje de las Notas Reversales efectuado en la fecha de hoy concernientes al préstamo japonés (en adelante denominado "el Préstamo") a otorgarse al Gobierno de la República del Perú, con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República del Perú (en adelante denominada "las Notas Reversales"), los representantes de la delegación japonesa y la delegación peruana han deseado dejar asentados los siguientes puntos:

1. Con referencia al punto 3. (3) de las Notas Reversales concerniente al financiamiento requerido en moneda local para la ejecución de los proyectos mencionados en la lista que se adjunta a las Notas Reversales (en adelante denominado "los Proyectos"), el representante de la delegación japonesa expuso que:

- (1) tal requerimiento de moneda local como gastos administrativos generales, interés durante la construcción, impuestos y derechos aduaneros, gastos concernientes a oficina, remuneración a empleados de la agencia ejecutora y viviendas, no relativos directamente a la ejecución del Proyecto, así como la adquisición de la propiedad de terrenos, compensación y otros gastos similares, no obstante, no serán considerados como elegibles para el financiamiento bajo el Préstamo.
- (2) la consecución de productos y/o servicios se efectuará de conformidad con el procedimiento de la licitación competitiva excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

2. El representante de la delegación japonesa expuso que cualquier requerimiento financiero de los Proyectos excedente del monto del Préstamo a otorgarse bajo el acuerdo de préstamo mencionado en el punto 2. (1) de las Notas Reversales será debidamente sufragado por el Gobierno de la República del Perú para asegurar que los Proyectos sean ejecutados sin dificultades.

3. Respecto al punto 3. de las Notas Reversales, los representantes de ambas delegaciones expusieron que los consultores de los países elegibles como proveedores son personas físicas de los países elegibles como proveedores o personas jurídicas controladas por personas físicas de dichos países.

g. k

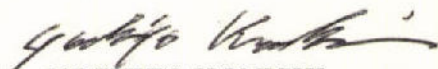
4. El representante de la delegación japonesa expuso que los servicios consultores parcialmente ofrecidos por los consultores que no son de los países elegibles como proveedores serían elegibles para el financiamiento del Préstamo mencionado en el punto 1. de las Notas Reversales, si se cumple la siguiente condición:

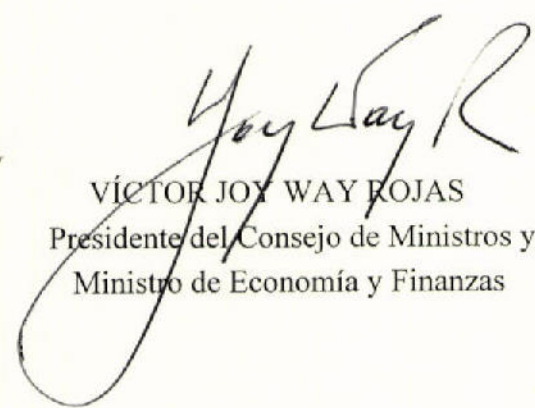
El total de los servicios, calculados a hombre-meses, ofrecidos por dichos consultores será menos de cincuenta por ciento (50%) de los servicios consultores necesarios.

5. Con referencia al punto 8. de las Notas Reversales, el representante de la delegación japonesa expuso que las medidas necesarias mencionadas en dicho párrafo incluyen medidas para prevenir el ofrecimiento, regalo o pago, consideración o beneficio que podría ser interpretado como una práctica de corrupción en la República del Perú, que resulte una inducción o remuneración para la adjudicación de los contratos citados en el punto 3. de las Notas Reversales.

El representante de la delegación peruana expuso que su delegación no tenía ninguna objeción a lo expuesto por la delegación japonesa en los puntos 1, 2, 4 y 5 anteriores.

Lima, 06 de abril de 1999


YOSHIZO KONISHI
Embajador del Japón


VÍCTOR JOY WAY ROJAS
Presidente del Consejo de Ministros y
Ministro de Economía y Finanzas

2612

Nº 6-18/32

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota Nº O-1A/46/99 de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

"Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú concerniente al préstamo japonés a otorgarse con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República del Perú:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de cincuenta y siete mil ciento cincuenta y tres millones de yenes (Y57,153,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se otorgará al Gobierno de la República del Perú por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución de los proyectos mencionados en la lista que se adjunta a la presente (en adelante denominada "la Lista") según la asignación para cada proyecto como se especifica en la Lista.
2.
 - (1) El préstamo se hará disponible en virtud de los acuerdos de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República del Perú y el Fondo. Los términos y condiciones del préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dichos acuerdos de préstamo, que contendrán, inter alia, los siguientes principios:
 - a)
 - i) El período de amortización será de dieciocho (18) años después de siete (7) años de gracia; y
 - ii) El tipo de interés, será de dos punto dos por ciento (2.2%) por año;

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
YOSHIZO KONISHI
EMBAJADOR DEL JAPON
CIUDAD.-

Ym

- b) A pesar del párrafo (a) arriba mencionado, cuando una parte del Préstamo se disponga para cubrir los pagos correspondientes a los proyectos medioambientales 2 y 3 de la Lista, así como a las medidas de conservación del medio ambiente del proyecto 4 de la Lista, el tipo de interés será de uno punto siete por ciento (1.7%) por año.
 - c) A pesar de los párrafos (a) y (b) arriba mencionados, cuando una parte del Préstamo se disponga para cubrir los pagos a medidas contra la contaminación ambiental descritas en el proyecto 4 de la Lista y para cubrir los pagos a los consultores, entonces:
 - i) El período de amortización de la parte arriba mencionada será de treinta (30) años después de haber transcurrido diez (10) años de gracia; y
 - ii) El tipo de interés de la parte arriba mencionada será de cero punto setenta y cinco por ciento (0.75%) por año;
 - d) El período de desembolso del proyecto mencionado en 1 y 3 de la Lista será de cuatro (4) años, el del proyecto mencionado en 4 y 5 de la Lista será de cinco (5) años y el del proyecto mencionado en 2 de la Lista será de siete (7) años, desde la fecha en que entre en vigor el acuerdo respectivo de préstamo.
- (2) Cada uno de los acuerdos de préstamo arriba mencionados en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad, incluida la consideración de sus implicaciones en el medio ambiente, del proyecto a que tal acuerdo de préstamo se refiere.
- (3) El período de desembolso mencionado en el punto (1) (d) anterior podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.
- 3.
- (1) El préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora peruana, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.
- (2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en el punto (1) anterior será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.



- (3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos y apropiados en moneda local para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista.
4. El Gobierno de la República del Perú asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3.(1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.
5. El Gobierno de la República del Perú otorgará a:
- a) El Fondo, la exoneración de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Perú sobre y/o en conexión con el Préstamo así como el interés de allí devengado;
 - b) Las compañías japonesas que operen como contratistas y/o consultoras, la suspensión de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se graven en la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos concernientes al régimen de importación temporal, respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista; y
 - c) Los empleados japoneses encargados de la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista, la exoneración de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Perú, de acuerdo a la legislación vigente en el país, sobre sus ingresos personales provenientes de las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratista y/o consultoras.
6. Con respecto al transporte y los seguros marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República del Perú se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguros marítimos.
7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República del Perú en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el punto 3.(1) anterior, les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República del Perú para la ejecución de sus trabajos.
8. El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para asegurar que:



- a) el Préstamo debe ser utilizado propia y exclusivamente para los proyectos mencionados en la Lista; y
- b) las obras construidas por el Préstamo deberán ser mantenidas y usadas propia y efectivamente para el propósito prescrito en este entendimiento.

9. El Gobierno de la República del Perú facilitará al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso de los proyectos mencionados en la Lista a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República del Perú.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

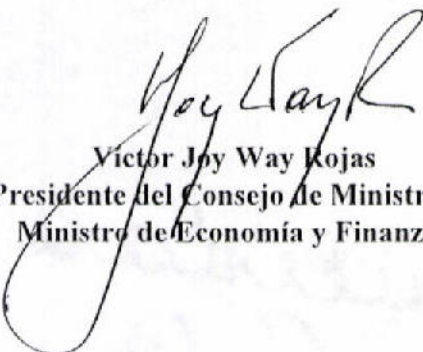
Lista

| | (monto máximo en millones yenes) |
|--|----------------------------------|
| 1. Proyecto de Rehabilitación de las Carreteras Afectadas por El Niño | 15,833 |
| 2. Proyecto de Recursos Naturales para el Alivio de la Pobreza en la Sierra (II) | 7,259 |
| 3. Proyecto de Inversión Social en la Sierra | 7,003 |
| 4. Proyecto de Mejoramiento y Ampliación de los Sistemas de Agua y Alcantarillado de las Ciudades de Piura-Castilla y Chimbote | 13,901 |
| 5. Proyecto de Ampliación de la Frontera Eléctrica (II) | 13,157 |
| Total | 57,153" |



Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes mencionado por parte del Gobierno de la República del Perú.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

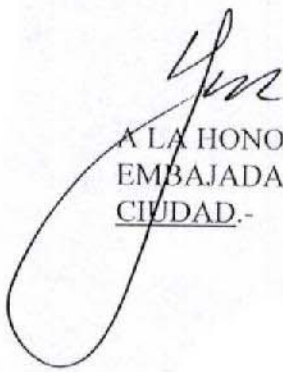


Victor Joy Way Rojas
Presidente del Consejo de Ministros y
Ministro de Economía y Finanzas

Nº 6-18/33

El Ministerio de Economía y Finanzas de la República del Perú saluda muy atentamente a la Embajada del Japón y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal Nº O-1A/47/99, fechada el día 6 de abril de 1999, y al mismo tiempo se honra en informar a esa Embajada que la propuesta hecha en dicha Nota Verbal es aceptable para el Gobierno de la República del Perú.

Lima, 6 de abril de 1999



A LA HONORABLE
EMBAJADA DEL JAPON
CIUDAD.-

MEMORIA DE DISCUSION

Con relación al canje de Notas Reversales efectuado en la fecha de hoy concernientes al préstamo japonés (en adelante denominado "el Préstamo") a otorgarse al Gobierno de la República del Perú, con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República del Perú (en adelante denominada "las Notas Reversales"), los representantes de la delegación japonesa y la delegación peruana han deseado dejar asentados los siguientes puntos:

1. Con referencia al punto 3. (3) de las Notas Reversales concerniente al financiamiento requerido en moneda local para la ejecución de los proyectos mencionados en la lista que se adjunta a las Notas Reversales (en adelante denominado "los Proyectos"), el representante de la delegación japonesa expuso que:
 - (1) tal requerimiento de moneda local como gastos administrativos generales, interés durante la construcción, impuestos y derechos aduaneros, gastos concernientes a oficina, remuneración a empleados de la agencia ejecutora y viviendas, no relativos directamente a la ejecución del Proyecto, así como la adquisición de la propiedad de terrenos, compensación y otros gastos similares, no obstante, no serán considerados como elegibles para el financiamiento bajo el Préstamo.
 - (2) la consecución de productos y/o servicios se efectuará de conformidad con el procedimiento de la licitación competitiva excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.
2. El representante de la delegación japonesa expuso que cualquier requerimiento financiero de los Proyectos excedente del monto del Préstamo a otorgarse bajo el acuerdo de préstamo mencionado en el punto 2. (1) de las Notas Reversales será debidamente sufragado por el Gobierno de la República del Perú para asegurar que los proyectos sean ejecutados sin dificultades.
3. Respecto al punto 3. de las Notas Reversales, los representantes de ambas delegaciones expusieron que los consultores de los países elegibles como proveedores son personas físicas de los países elegibles como proveedores o personas jurídicas controladas por personas físicas de dichos países.
4. El representante de la delegación japonesa expuso que los servicios consultores parcialmente ofrecidos por los consultores que no son de los países elegibles como proveedores serían elegibles para el financiamiento del Préstamo mencionado en el punto 1. de las Notas Reversales, si se cumple la siguiente condición:

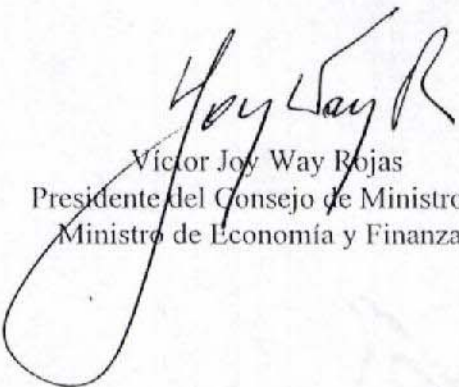


El total de los servicios, calculados a hombre-meses, ofrecidos por dichos consultores será menos de cincuenta por ciento (50%) de los servicios consultores necesarios.


5. Con referencia al punto 8. de las Notas Reversales, el representante de la delegación japonesa expuso que las medidas necesarias mencionadas en dicho párrafo incluyen medidas para prevenir el ofrecimiento, regalo o pago, consideración o beneficio que podría ser interpretado como una práctica de corrupción en la República del Perú, que resulte una inducción o remuneración para la adjudicación de los contratos citados en el punto 3. de las Notas Reversales.

El representante de la delegación peruana expuso que su delegación no tenía ninguna objeción a lo expuesto por la delegación japonesa en los puntos 1, 2, 4 y 5 anteriores.

Lima, 6 de abril de 1999



Víctor Joy Way Rojas
Presidente del Consejo de Ministros y
Ministro de Economía y Finanzas



Yoshizo Konishi
Embajador del Japón